

លេខ/No: ១២០១

នៅចំពោះមុខការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

<b>ឯកសារទទួល</b>
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/date de reception):
..... 27 / 11 / 2009 .....
ម៉ោង (Time/Heure) : .....
..... 11:00 .....
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
du dossier:..... C. A. Jay .....

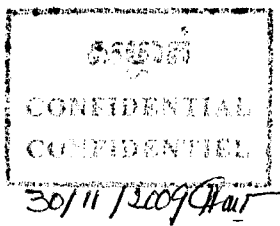
**ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ**

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក-ក.ស.ច.ស  
 ភាគីដាក់ឯកសារ: សហមេធាវីរបស់អ្នកស្រី អៀង ធីរិទ្ធ  
 ដាក់ជូន: ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត  
 ភាសាដើម: អង់គ្លេស  
 កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី២៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៩

**ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ:  
 ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយអង្គជំនុំជម្រះ  
 ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់បណ្តោះអាសន្ន:  
 ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា:  
 ហត្ថលេខា:

សាធារណៈ



សាធារណៈ  
 ២៦/12/2009  
 AW

**សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តីសុំឱ្យមានការបកប្រែឯកសារដាក់លាក់**  
**មុនពេលការបិទកិច្ចស៊ើបអង្កេត**

<b>ដាក់ដោយ:</b>	<b>ផ្ញើជូន:</b>
សហមេធាវីរបស់អ្នកស្រី អៀង ធីរិទ្ធ	សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
លោក ផាត់ ពៅស៊ាង	ចៅក្រម យូ ប៊ុនឡេង
លោកស្រី Diana ELLIS, QC	ចៅក្រម Marcel Lemonde

សហព្រះរាជអាជ្ញា  
 លោកស្រី ជា លាង  
 លោក William SMITH

<b>ឯកសារត្រូវបានបញ្ជាក់តាមច្បាប់ដើម</b>
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ថ្ងៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
..... 27 / 12 / 2009 .....
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង / Case File Officer/L'agent chargé
du dossier:..... S. ANN RADA .....

មេធាវីការពារក្តីជនត្រូវចោទដទៃទៀត

---

មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី និង  
ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីមិនតំណាងដោយ  
មេធាវី

---



ទំព័រ ១ នៃ ៣

១. នៅថ្ងៃទី១៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៨ ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (ក.ស.ច.ស) បានចេញ “ដីកាសម្រេចស្តីពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីទាក់ទងនឹងការបកប្រែ” (ដីកាសម្រេចទាក់ទងនឹងការបកប្រែ)<sup>១</sup>។ ដីកាសម្រេចទាក់ទងនឹងការបកប្រែនេះ សម្រេចថា ដីកាសនីដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ (ឯកសារលេខ D3) ត្រូវបកប្រែជាភាសាផ្លូវការរបស់តុលាការ រួមទាំងលេខយោងនិងតារាងអក្សររៀង នៃឯកសារដែលបានបញ្ជាក់ ឧទាហរណ៍ D3 និង D3/I-V<sup>2</sup>។

២. ឯកសារ D3/ឧបសម្ព័ន្ធ គ គឺជាតារាងអក្សររៀងនៃឯកសារទាំងអស់ ដែលជាមូលដ្ឋាននៃដីកាសនីដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ។ ភាគច្រើននៃឯកសារទាំងនេះ នាពេលបច្ចុប្បន្ននេះ មានជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស (ភាសាទាំងពីរនេះដែលក្រុមមេធាវីការពារក្តីលោកស្រី អៀង ធីរិទ្ធ ប្រើប្រាស់)។ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ នៅមានឯកសារមួយចំនួនទៀត ដែល យោងតាមសេចក្តីពណ៌នាសង្ខេបនៅក្នុងឯកសារទាំងនោះ ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ គ មានជាប់ពាក់ព័ន្ធដោយផ្ទាល់ទៅនឹងលោកស្រី អៀង (ជនត្រូវចោទ) ដែលមិនទាន់ត្រូវបានបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនៅឡើយទេ។ មេធាវីការពារក្តីស្នើថា ដីកាសម្រេចទាក់ទងនឹងការបកប្រែនេះ ត្រូវតែទាក់ទងទៅនឹងការបកប្រែឯកសារជាក់ស្តែង ដែលទាក់ទងទៅនឹង D3/ឧបសម្ព័ន្ធ គ ពីព្រោះការបកប្រែតារាងអក្សររៀងជាក់ស្តែង ដោយមិនមានឯកសារជាមូលដ្ឋាននោះ វានឹងមិនមានន័យអ្វីឡើយ។ យោងតាមឧបសម្ព័ន្ធ គ ឯកសារដែលទាក់ទងដោយផ្ទាល់ទៅនឹងការទទួលខុសត្រូវដែលត្រូវបានចោទប្រកាន់របស់ជនត្រូវចោទ រួមមាន ៖

- 5.37                      - 16.84                      - 16.109                      - 16.141
- 5.72                      - 16.86                      - 16.110                      - 16.142
- 5.81                      - 16.94                      - 16.111                      - 16.143
- 7.6                        - 16.95                      - 16.112                      - 16.144
- 16.9                      - 16.98                      - 16.114                      - 16.147
- 16.15                     - 16.100                     - 16.117                     - 16.153
- 16.43                     - 16.102                     - 16.120                     - 16.154
- 16.44                     - 16.103                     - 16.122                     - 16.156
- 16.47                     - 16.104                     - 16.124                     - 16.159
- 16.61                     - 16.105                     - 16.128                     - 19.214
- 16.66                     - 16.106                     - 16.129
- 16.68                     - 16.107                     - 16.130
- 16.78                     - 16.108                     - 16.132

<sup>1</sup> ក.ស.ច.ស ដីកាសម្រេចស្តីពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់ភាគីទាក់ទងនឹងការបកប្រែ ចុះថ្ងៃទី១៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៨ ឯកសារលេខ A190។

<sup>2</sup> ដីកាសម្រេចទាក់ទងនឹងការបកប្រែ ទំព័រ ៥។

- ៣. មេធាវីការពារក្តីយល់ឃើញថា ឯកសារទាំងនេះបង្កើតជាខ្លឹមសារនៃករណីរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា ប្រឆាំងនឹងជនត្រូវចោទ ដូច្នេះ មេធាវីការពារក្តីយល់ឃើញថា វាមានសារៈសំខាន់ណាស់ក្នុងការទទួលបាននូវសំណៅជាភាសាអង់គ្លេសនៃឯកសារទាំងនេះ មុនការបញ្ចប់កិច្ចស៊ើបសួរ។ មេធាវីការពារក្តីត្រូវតែស្ថិតនៅក្នុងគោលជំហរមួយក្នុងការស្នើសុំឱ្យ ក.ស.ច.ស បំពេញកិច្ចស៊ើបសួរ ដោយផ្អែកលើឯកសារជាក់លាក់ទាំងនេះ ដែល យោងតាមឧបសម្ព័ន្ធ គ បង្ហាញភស្តុតាងអំពីការចោទប្រកាន់នៅក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរប្រឆាំងនឹងជនត្រូវចោទ។
- ៤. ដើម្បីធ្វើឱ្យការសហការណ៍រវាងសមាជិកកម្ពុជា និងសមាជិកអន្តរជាតិ នៃក្រុមមេធាវីការពារក្តីរបស់ជនត្រូវចោទ មានភាពរលូនស៊ីសង្វាក់គ្នា វាចាំបាច់តម្រូវឱ្យឯកសារជាក់លាក់ទាំងនេះ មានជាភាសាទាំងពីរដែលក្រុមមេធាវីការពារក្តីប្រើប្រាស់។
- ៥. នៅក្នុងឱកាសជាច្រើនកាលពីពីរខែកន្លងទៅ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអន្តរជាតិ បានប្រកាសជាសាធារណៈអំពីគោលបំណងរបស់គាត់ក្នុងការជូនដំណឹងដល់គ្រប់ភាគី អំពីការបញ្ចប់កិច្ចស៊ើបសួរអនុលោមតាមវិធានផ្ទៃក្នុង ៦៦(១) នៅត្រីមខែធ្នូ ឆ្នាំនេះ។ ដូច្នេះ វាជាការសំខាន់ណាស់ដែលថាការបកប្រែត្រូវចាប់ផ្តើមជាបន្ទាន់។
- ៦. មេធាវីការពារក្តីយល់ឃើញថា ការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេសនៃឯកសារខាងលើនេះ គឺចាំបាច់សម្រាប់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីធ្វើការវិភាគឯកសារទាំងនេះ និងសម្រេចលើវិធីសាស្ត្រស៊ើបសួរដោយផ្អែកលើព័ត៌មាននេះ។
- ៧. ចំពោះហេតុផលនេះ មេធាវីការពារក្តី សូមស្នើសុំឱ្យបកប្រែឯកសារទាំងនេះ មុនពេលការបិទកិច្ចស៊ើបសួរ ត្រូវបានប្រកាស ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមេធាវីការពារក្តីមានឱកាសគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីរៀបចំការការពាររបស់ខ្លួនឱ្យបានត្រឹមត្រូវ អនុលោមតាមមាត្រា ១៤(៣)(ខ) នៃកតិកាសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីសិទ្ធិពលរដ្ឋ និងសិទ្ធិនយោបាយ ដែលធានានូវសិទ្ធិ “ក្នុងការទទួលបានពេលវេលា និងមធ្យោបាយគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់រៀបចំការការពាររបស់គាត់”។

ភាគី	កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះមេធាវីការពារក្តី	ទីកន្លែង
សហមេធាវីរបស់ អៀង ធីរិទ្ធ	ថ្ងៃទី២៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៩	លោក ផាត់ ពៅស៊ាង Diana ELLIS, QC	រាជធានីភ្នំពេញ AVOCAT ATTORNEY AT LAW KINGDOM OF CAMBODIA

សំណើសុំបកប្រែឯកសារជាក់លាក់មុនការបិទកិច្ចស៊ើបសួរ